

日本文化と ユニヴァーサルデザイン

Japanese Culture and Universal Design



IAUD 評議員会議長
戸田一雄
(松下電器産業 代表取締役副社長)

IAUD Chairman of the Council
Kazuo Toda
(Executive Vice President, Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.)

2003年11月に発足いたしました、国際ユニヴァーサルデザイン協議会 (IAUD) も1年を経過し、昨年12月にはブラジル・リオデジャネイロで開催された「ユニヴァーサルデザイン国際会議」においても、IAUDが世界中から大変高い関心を受けていることを実感いたしました。日々、会員の方々の事業活動へのご努力に、心より御礼を申し上げます。

It has been a year now since the formation of the International Association for Universal Design (IAUD) was launched in November 2003. And through participation in the International Universal Design Conference in Rio de Janeiro, Brazil, last December, I felt it was clear just how much interest the IAUD is generating worldwide. I should like to take this opportunity to thank all our members for their hard work on a day-to-day basis.

The International Conference for Universal Design 2002 was held in Yokohama two years ago. Based on the ideals and results of the conference, IAUD was formed as a new organization to focus on activities for UD in Japan. During the 2002 conference, many UD practitioners from around the world were greatly impressed by the work going on and manufacturing skills in Japan and highly evaluated them. As a result, we realized that not only corporations but also

この協議会は、2002年、横浜での「国際ユニバーサルデザイン会議2002」をまとめ・総括するなかで、新しい活動組織の必要性を強く感じ、設立に至ったものです。2002年の会議では、海外から参加された多くのUD有識者の方から、日本の取り組みやもの作りに対し、驚きを含めて大変高い評価をいただきました。われわれはこれを契機に、企業のみならず社会のあらゆる機関が暮らしやすい社会づくりに邁進しなければならないという使命感を感じ、またこれが日本の産業界の大きな目標でもであると、深く認識するに至った次第です。総裁の寛仁親王殿下におかれましても社会貢献活動の一環として深いご理解と強いご意志をお持ちいただき、協議会活動にご支援や有意義なご助言をいただいております。

2004年11月末時点で、この協議会には日本を代表する企業135社を始め、団体・個人など、多くの方々のご参加をいただいております。インターナショナルと組織名に付けております

a whole range of institutions have a responsibility to press ahead with creating easier access to society for all.

We also realized that this is a huge objective for Japan's industrial sector. The Patron of the Conference, His Excellency Imperial Highness Prince Tomohito, showed great support and understanding for such activities contributing to society, and we have subsequently received significant advice and assistance from His Excellency in matters to do with the IAUD.

As of the end of November 2004, a wide range of people are participating in the Association, including 135 Japanese companies, as well as other organizations and individuals. Our association name includes the word "International," indicating that our aim is to begin communicating from Japan to the world, and to move on to broadening our network internationally in the future.

が、まずは、日本から世界に発信したいとの思いで、将来は世界的なネットワークに広がることを目指し、敢えて付けさせていただいております。

日本の国会は、2004年6月に「ユニバーサル社会の形成促進に関する決議」を行いました。これまでの障害者福祉やバリアフリー推進の観点からさらに一歩踏み込んだ、ユニヴァーサルデザインの視点で、総合的な社会環境の整備を国自体も目指すことになりました。特に、民間非営利団体 (NPO) の活動支援が重点施策に盛り込まれており、IAUDの活動に対する期待感も大きなものを感じられます。是非、中心的な役割を果たして参りたいと思います。

IAUDでは、現在7つの委員会を中心に活発な事業が進められており、今年3月にはこの1年の活動成果をお伝えすべく準備を進めております。また、2006年10月には、IAUDが主催する



ブラジルのUD国際会議における戸田議長の基調講演 (撮影: 小山 登)
Keynote speech of Mr. Toda, Chairman of the Council, at International Conference on Universal Design in Brazil (photo: Noboru Koyama)

The Japanese House of Councilors passed a "Resolution on the Promotion of a Universally Accessible Society" in June 2004. This resolution takes a step further from the standpoints of welfare for the disabled and barrier-free promotion that were in existence in the past, and indicates a stance by the state in favor of creating an integrated social environment that operates from the viewpoint of Universal Design. The support of non-profit organizations working in this area is par-

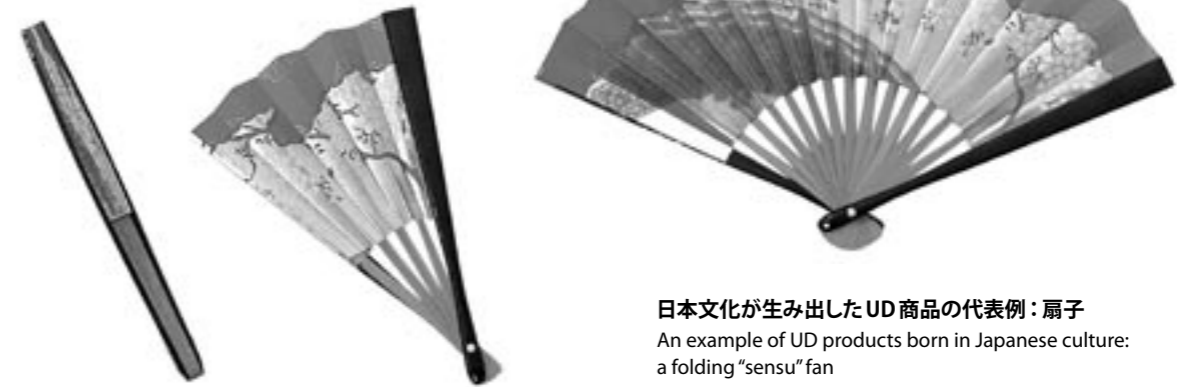
初めての国際UD会議を京都にて開催する予定であります。昨年末には、その準備委員会もスタートいたしました。

ユニヴァーサルデザインは「使いやすい」といった物理的満足や、「安心して使える」といった精神的満足を、いろいろなかたちでの障害を持っている人でも高めることができ、快適な生活を送るために必要な、ものやサービスの「基本要素」であります。加えて、この基本要素は次の世代、将来に渡って続けられる、持続発展性をもったものでなくてはなりません。サステイナビリティもユニヴァーサルデザインを進める大切な要素であります。これらのことが、人間として満ち足りて生涯をおくる「基本要件」に繋がるのではないのでしょうか。一人ひとりの違いを認め合い、共に生きることに手を取り合うところから、ユニヴァーサルデザインはスタートだと考えております。

日本は長い歴史の中にユニヴァーサルデザインに繋がる独自の文化を育てて来ました。その

一例が「扇子」であります。「携帯用簡易扇風機」とでも申しましょうか、折りたたんで何処でも広げられ、人力で風を起こす道具です。現在の折りたたみ式の姿は日本で考案され、日用品としての機能的な進化だけでなく、芸術的にも、また舞踏の小道具などとしても生活に根ざし、変化と広がりをもって発展して来ました。右手も左手も関係ありません、目や耳の不自由な人でも、同じように使うことができます。軽量コンパクトですから可搬性に優れ、高温多湿な日本の夏にはとても重宝する道具として定着しております。ユニヴァーサルデザインという言葉がない時代から、使われ続けている、日本のUD商品の代表例と言えましょう。このような例は、他の日用品や住宅空間の設えにも見出すことができます。和服や帯にみられる自在性や多様性も、日本文化が育んだ、UD商品ということができるでしょう。見渡して見れば、ほかにも多くの示唆を与えてくれる道具や仕組みが日本文化のなかには見つけることができます。

われわれは、この優れたUD文化のDNAを大いに大切にすると同時に、世界最高水準の技術と生産性をそれに加味させることにより、21世紀、日本発の人間中心の時代を築いて行きたいと思えます。「最高の技術で、最高の文化を提供する」、その重要な視点がユニヴァーサルデザインであり、国際ユニヴァーサルデザイン協議会はその重要な役割を担っていると考えます。発足1年の活動を踏まえ、新たなるテーマに、今年も挑戦して参りましょう。



日本文化が生み出したUD商品の代表例：扇子
An example of UD products born in Japanese culture:
a folding "sensu" fan

ticularly specified, and it seems that expectations are high regarding the activities of IAUD. IAUD will live up to these expectations and play a central role in developments.

At present, the IAUD is centered on seven committees, all of which are extremely active, and we are pressing ahead with preparations to present a report of our first year's activities in March 2005. In addition to this, the IAUD intends to host its first International Universal Design Conference in Kyoto. The preparatory committee for this conference was formed at the end of last year.

Universal Design provides satisfaction both at the physical level – creating ease of use – and at the emotional level – creating a sense of security. It is a basic element of objects and services that offers a better quality of life and comfort. This basic element must be something that has the potential to be handed on

to future generations and will be sustainable. For this reason, sustainability is an important part of Universal Design. These things are surely basic requirements for human beings trying to live fulfilled lives. While recognizing the differences between individuals, we need to join hands as people living together in society to give Universal Design an appropriate start.

Japan has a long cultural history of Universal Design related development. One example of this is the Japanese folding fan known as *sensu*. These could be called "portable simple fanning machines," and were designed so that they could be folded and unfolded anywhere and powered by the user to provide a breeze at any time. They have evolved, rooted in people's lives not only functionally as daily commodities but also artistically within Japan, finding use as part of the equipment in such events as traditional dances. Folding fans can be used in exactly the same way with the

right or left hand, and by people with visual or hearing impairments. They are light and compact, and therefore excellent to transport, and they are widely loved in Japan for the valuable comfort they bring during the heat and humidity of summer. The *sensu* can be used as an example of a Japanese UD device that has existed and been used since before the term Universal Design was ever coined. We can find many other examples of such items in day-to-day and household items. The freedom of movement and flexibility allowed by Japanese traditional clothing and *obi* belts are another example of Universal Design developed by Japanese culture. A closer look reveals many more objects and organizational structures within Japanese culture that can give hints to the concept of Universal Design.

We are committed to preserving and taking great pride in the DNA of our excellent UD culture, while at

the same time bringing world-class levels of engineering and productivity to the concept, so that Japan can be the source of a people-centered age for the 21st century. Our aim is to ensure the highest levels of technology to provide the highest standard of culture, with Universal Design as an important vision. The International Association for Universal Design will play a vital role in this mission. Encouraged by our first year's achievements, let us continue to meet the new challenges we face.

Translation: M&M Tsuyaku Mate Co., Ltd.